

**Université du Roi Saoud
Faculté de Langues et de Traduction
Département de Français**

Interprétation Consécutive II

Examen Intermédiaire II

Niveau VIII - Janvier 2008

Nom et prénom :

Numéro d'inscription :

Professeur : Dr. Hanane ZREIK



Note :30

Traduisez le texte vers l'arabe : (15 points)

(+ 3 points : expression orale)

Le président américain George W. Bush a indiqué samedi que son voyage au Proche-Orient, la semaine prochaine, aura pour but de promouvoir la paix entre Israël et les Palestiniens et de contenir les « ambitions agressives » de l'Iran.

Le président Bush a souligné lors de son discours hebdomadaire à la radio : "C'est une région d'une grande importance stratégique pour les Etats-Unis, et j'attends avec impatience cette visite".

Il s'agit du premier voyage en Israël du président américain en tant que chef d'Etat et de sa toute première visite en Cisjordanie. Il se rendra également au Koweït, à Bahreïn, aux Emirats arabes unis, en Arabie saoudite et en Egypte, avant son retour à Washington le 16 janvier.

M. Bush a indiqué qu'il prévoyait d'inciter le Premier ministre israélien Ehud Olmert et le président palestinien Mahmoud Abbas à progresser dans les pourparlers de paix qui ont redémarré à la conférence d'Annapolis fin novembre.

"C'est un travail difficile. Cela nécessitera de dures décisions sur des questions complexes. Mais je suis optimiste quant à l'avenir. Et j'expliquerai clairement que l'Amérique s'implique totalement pour aider les deux parties, » a assuré M. Bush.

Le président américain Bush devrait tenter de convaincre les alliés des Etats-Unis que l'Iran demeure une sérieuse menace, après la publication en décembre d'un rapport des services de renseignements américains établissant que Téhéran avait arrêté son programme nucléaire militaire en 2003.

ترجمي النص إلى العربية:

(10 درجات)

(+ 2 درجة للتعبير الشفهي)

وصل رئيس الوزراء الإسباني خوسيه لويس ثباتيرو اليوم السبت إلى بيروت في زيارة مفاجئة للاجتماع بالمسؤولين اللبنانيين وتفقد القوات الإسبانية العاملة ضمن القوات الدولية في جنوب لبنان. وقالت مصادر في الحكومة اللبنانية إن ثباتيرو أجرى محادثات مع رئيس الوزراء فؤاد السنيورة تركزت على سبل الخروج من الأزمة الرئاسية في البلاد.

من المقرر أن يتوجه رئيس الوزراء الإسباني لاحقاً إلى جنوب لبنان لتفقد قوات بلاده هناك. وكان الرئيس الأميركي جورج بوش قد أعرب عن قلقه، في مقابلة تلفزيونية، لعدم انتخاب رئيس جديد للبنان في الوقت الذي أكدت فيه طهران أن "مفتاح الحل" للأزمة بيد الأطراف اللبنانية ذاتها.

كما دعا المسؤولون في الحكومة اللبنانية وزراء الخارجية العرب الذين سيعقدون اجتماعاً عاجلاً في القاهرة هذا الاسبوع للعمل بالسرعة القصوى على انتخاب رئيس تتفق عليه جميع الأطراف اللبنانية.